

科目コード/科目名 (Course Code / Course Title)	DM584/翻訳応用実践1 (Intermediate Translation 1)		
テーマ/サブタイトル等 (Theme / Subtitle)	Intermediate translation course of the Translator and Interpreter Training Program		
担当者名 (Instructor)	篠原 有子(SHINOHARA YUKO)		
学期 (Semester)	秋学期(Fall Semester)	単位 (Credit)	2単位(2 Credits)
科目ナンバリング (Course Number)	ICC3243	言語 (Language)	その他 (Others)
備考 (Notes)			

授業の目標(Course Objectives)

This is an intermediate translation course of the Translator and Interpreter Training Program, which is designed to develop foundational competencies for translators and interpreters. The aims of this course for students are to (1) acquire practical knowledge and skills to produce Japanese subtitles for films and other audiovisual programs; and (2) learn social aspects of subtitles and gain a broad viewpoint of audiovisual translation.

授業の内容(Course Contents)

This course introduces; (1) the basic theories of audiovisual translation; (2) the characteristics of subtitle translation, such as time and space constraints, multimodality and collaborative activities; (3) the skills to produce proper subtitles according to the context; (4) the effective use of a subtitling software; and (5) new trends in subtitle translation. Students work on assignments to translate part of a feature film using a subtitling software. In peer reviews and discussions, students are expected to explain the approach and strategies taken in the assignments.

授業計画(Course Schedule)

1. Introduction (course overview, subtitling software, film titles, etc)
 2. Outline of subtitle translation
 3. Production process of subtitling
 4. Translation brief and feedback
 5. Translation strategies
 6. Translation of culture-specific items
 7. Midterm test
 8. Subtitling and dubbing
 9. Multimodality and subtitles
 10. Subtitles for lesser-known languages
 11. New types of subtitles
 12. Audio description and live subtitling
 13. Final test
 14. Review of the course
- (Any changes in content and schedule will be announced in class.)

授業時間外(予習・復習等)の学習(Study Required Outside of Class)

Students are required to submit a translation assignment two days prior to class.

成績評価方法・基準(Evaluation)

最終テスト(Final Test)(30%)/midterm test(30%)/assignment(30%)/class participation(10%)

テキスト(Textbooks)

なし

参考文献(Readings)

1. Díaz-Cintas, J. & Remael, A.. 2007. *Audiovisual translation: Subtitling*. St Jerome Publishing (ISBN:978-1-900650-95-3)
2. 佐藤一公・岩本令ほか、2003、『映画翻訳入門』、アルク (ISBN:4-7574-0724-6)
3. 武田珂代子編著、2017、『翻訳通訳研究の新地平』、晃洋書房 (ISBN:9784771028135)

その他(HP等)(Others(e.g.HP))

Students are required to bring a laptop computer to the first class.

To register for this course, students must have successfully completed Introduction to Translation.

